





Catalogación en la publicación – Biblioteca “Germán Bula Meyer”

Issa Abaksu Żawa Nóngutse = La Hormiguita Negra Negrita / Pérez, Lulú (Aut; il.) ; Zalabata José Joaquín (Traduc. Kawgian). -- 1a. ed.. -- Santa Marta : Editorial Unimagdalena , Xajamala editores, 2019. [32 p.] : il., Col.. -- (Aluna Sibangwi = Atando el Conocimiento)

ISBN: 978-958-9299-05-0

1. Literatura Infantil 2. Libros ilustrados para niños I. Título II. Pérez, Lulú III. Zalabata José Joaquín (Tr). IV. Serie.

CDD: 863.7P438

CDD: 898.325Z22

Primera edición, abril de 2019

- © María Luisa Pérez Dávila - Autor
- © María Luisa Pérez Dávila - Ilustraciones
- © José Joaquín Zalabata para la versión kawgian
- © Xajamaia Editores Ltda. Edición
- © Universidad del Magdalena - Coedición

Este es el primer cuento de la Colección
“HISTORIAS DE LA MONTAÑA SAGRADA”
Programa Aluna Sibangwi - Atando el Conocimiento
Dirección e Investigación de María Luisa Pérez Dávila
Colaboración para la versión kawgian: José Joaquín Zalabata Coronado

FUNDACIÓN SOCIOCULTURAL MAH-LUNA
Casa Quinta Pérez, Avenida del Libertador
Cra 18 # 12 - 39 Santa Marta, Colombia
(57-5) 4203175 Cel. 3107243800
fundacionmahluna@gmail.com

Diseño y dirección editorial:
Marta Isabel Mazhari-Tabrizi
XAJAMAIA EDITORES LTDA.
Cra 8 # 85-31 Bogotá D.C.
(57-1) 5244114 Cel: 3137475576
xajamaiaeditores@gmail.com

EDITORIAL UNIMAGDALENA
Carrera 32 No. 22 - 08
(57 - 5) 4217940 Ext. 1888 / bloque 8 - segundo piso
Santa Marta D.T.C.H. - Colombia
editorial@unimagdalena.edu.co
<https://editorial.unimagdalena.edu.co>
Santa Marta, Colombia, 2019

ISBN: 978-958-9299-05-0
Impreso y hecho en Colombia - Printed and made in Colombia
Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A.S. - Xpress Kimpres (Bogotá)

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin permiso explícito de la autora.



Issa Abaksh zawa Nóngutse
La Hormiguíta Negra Negríta



CUENTO ORIGINAL E ILUSTRACIONES DE

LULÚ PÉREZ

VERSIÓN KAWGIAN DE

JOSÉ JOAQUÍN ZALABATA

Aluna Sibangwi
Atando el Conocimiento

FUNDACIÓN MAHLUNA - XAJAMAIA EDITORES LTDA.
EDITORIAL UNIMAGDALENA

Malnasjatí Aluna

A la Memoria de María Ignacia Zalabata



Henkan henhjé matwalixa...

En este cuento encontrarás...

Issa abaksɥ zawa nóngutse



Una hormiguita negra negrita

Kubi atafi



Una mariposa azul azulita

Gokta atsɥji abaksɥ



Un pájaro petirrojo rojo y negrito

Gómala tafixalá gatsé



Un tucán verde verdecito

Nuwí kaskwama



Un armadillo
amarillo amarillito

Usulabé matsɥxalá
hángatse gélabela
atema



Un oso hormiguero
marrón marroncito
peludo y grandulón

Ejzwa issa abaksɥ zawa nóngutse, ahí hjúngulak mjele
atjagaba, dulaɟagaba zen aklesi nejeté.



Una hormiguita negra negrita y muy pequeñita, iba por su caminito callada y contenta sin molestar a nadie.



Lulu's

Nejatogwenki **Kubi atafi** ekí hántigatse kalhumjik axalí, axalí, éjzwaxa te, éjzwaxa te, atihi. Gwatjakke issa abaksɛ zawa nóngutse tun nagwá. Gungwakke akbenja: “Ma issa abaksɛ zawa nóngutse. Manki nóngutse zawa nibalá. Hwe hwe hjagga neja mikɛnze dja”.

Una mariposa azul azulita, muy pero muy bonita, iba revoloteando de flor en flor cuando vio a la hormiguita negra negrita y le dijo:

“Hormiguita negra negrita, tú eres muy chiquitica y ni siquiera sabes volar”.



Áxalegwakke issa abakst̄ zawa nóngutse
akjokwagábaki zibaté atjagabak undé nagwá...



La hormiguita negra
negrita no le dijo nada
y siguió su caminito
sin parpadear...



Hekí nuxa ʃkálegatogwenki, **gokta atsɯʃi** abáksɯki, ahí holá, kalá hube, kali hwizi, za gowá. Nogwenki **kubi atafi** sketatjakke **gokta atsɯʃi** abáksɯha tun. Gungwéniki akbenja:

“Ma **kubi atafi** ekí hantigatsé nibalá, gwatjak ekí hwan mikzé **kalkéhana** mulkálaha hwat nuxa mulenjakka dja”.

Un petirrojo rojo y negrito estaba haciendo su nido con paja y palitos, cuando pasó **la mariposa azul azulita**.
El petirrojo rojo y negrito la miró con admiración y le dijo:

“Eres muy bella, pero tan liviana como una **hojita** y el viento te puede llevar”.



Kubi ataji hekí áxale gwakke, mjele
negazá mokwe kalhumjik ne.



La mariposa azul azulita no le
dijo nada y siguió mariposeando
de flor en flor.




Hekí nuxa, Jkálegatogwenki, gómala taJixalá gatsé, ahí hunúkala kaJkwama gatseha, gokta atsɯji abaksɯ na, kubi atafi Jkalegaté nuka, gungwakke gómala taJixalá gatseha gokta atsɯji áxale:

“Ma hjagga atema nalabele tuj. Nahí hunúkala migubjá gatsé nejzuka dja. Akzémanki nóngutse zawa nibalá.”

Un tucán verde verdecito, con pico amarillo amarillito, oyó la conversación del petirrojo rojo y negrito con la mariposa azul azulita y le dijo:

“¡Mira petirrojo rojo y negrito, tú tampoco eres tan grande, porque mi pico amarillo amarillito es mucho más largo que tú!”





Gokta atsuji abakst
alengi holá za gowá nukagábaki.

El petirrojo rojo y negrito
siguió tejiendo su nido
sin prestarle atención.